Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Paweł powiedział oby życzyłem sobie kolwiek Bogu i w małym i w wielkim nie jedynie ciebie ale i wszystkim słuchających mnie dzisiaj stać się takimi jak i ja jestem poza więzami tymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Paweł: Chciałbym, by Bóg sprawił, aby – zaraz czy później – nie tylko ty, ale i wszyscy, którzy mnie dziś słuchają, stali się tacy, jak ja jestem,\* oprócz tych więzów.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Paweł: "Modliłbym się (do) Boga. (by) i w małym, i w wielkim\* nie jedynie ty, ale i wszyscy słuchający mię dzisiaj stać się takimi\*\*, jakim i ja jestem, z wyjątkiem więzów tych". [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Paweł powiedział oby- życzyłem sobie kolwiek Bogu i w małym i w wielkim nie jedynie ciebie ale i wszystkim słuchających mnie dzisiaj stać się takimi jak i ja jestem poza więzami tymi |

1. 1) <x>530 7:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "i w małym, i w wielkim" - sens: w krótkim i długim czasie; lub: łatwo i trudno. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wszyscy słuchający (...) stać się takimi" - składniej: "by wszyscy słuchający mię dzisiaj stali się takimi". [↑](#footnote-ref-4)